**Филологическая герменевтика vs теория и практика литературного перевода**

**Миронова Н.Н.**

Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

Для постановки проблем, которые будут рассмотрены в докладе, необходимо констатировать следующие положения:

Теория и практика перевода, как междисциплинарная дисциплина, охватывает область механизмов выбора переводческого решения в области лингвистики (лингвистическое переводоведение), теории литературы (литературоведческое переводоведение), когнититологии (когнитивное переводоведение). В истории переводоведения лингвистическое переводоведение сыграло важную роль в развитии теории и практики перевода, основываясь на сравнительно-сопоставительном языкознании/ контрастивной/компаративной лингвистике. Коссериу замечает, что «… и идеальная контрастивная лингвистика не была бы в состоянии дать абсолютно все для перевода», так как искусство перевода зависит не столько от эквивалентностей языковых средств, сколько от соответствия текстов/дискурсов, – именно здесь возникают новые смыслы и преобразуются старые. Интерпретацией смыслов занимается филологическая герменевтика – научная дисциплина, изучающая процессы понимания теологического, а позже и литературного текста. По Г.И. Богину, пониманием текста обычно называют обращение опыта человека на текст с целью освоения его содержательности. Вместе с тем, Г.И. Богин отмечает, что «и литературоведение, и герменевтика, и лингвистика ориентируют на понимание текста, но понимание это дефектно без единства каждой данной дисциплины с двумя остальными». Междисциплинарная предметная область, таким образом, формировалась в европейской традиции со второй половины девятнадцатого век. Кроме филологической герменевтики для рассматриваемого круга вопросов для понимания текстов значима *семиотическая герменевтика*, которая пытается свести процессы понимания «к декодированию знаковых форм в абстракции от человеческой рефлективной способности», и *герменевтики родов искусства*, «отличающиеся от филологической герменевтики лишь характером рассматриваемого материала для понимания». Теория и практика литературного перевода включает в себя, по нашему мнению, театральный/сценический перевод, для которого герменевтика родов искусств имеет первостепенное значение.

На материале переводов произведений А.С. Пушкина, пьес А.П. Чехова и др. авторов в докладе показано, что филологическая герменевтика создает ту матрицу для воссоздания актуальной ситуации, которая поможет интерпретировать её смыслы, а значит, приведет к *эквивалентному семантическому воплощению* текста на переводящем языке.

Цитируются работы Г.И. Богина, Н.О. Гучинской, Э. Косериу и др. авторов.

Статьи Мироновой Н.Н.:

*Миронова Н.Н.* Михаил Лермонтов – переводчик немецкой классической лирики / / Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2014. № 4. С. 5-15.

*Миронова Н.Н.* Когнитивные аспекты перевода художественной литературы / / Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2013. № 3. С. 77-83.

*Миронова Н.Н.* Михайло Ломоносов в Германии: история рецепции и история перевода / / Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. Москва: Изд-во Моск. ун-та, 2011. № 4. С. 35-42.

*Миронова Н.Н.* К истории художественной критики: «Der Kirschgarten» — «Вишнёвый сад» А.П. Чехова в Германии / / Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2010 № 3. С. 55-61.